



УДК 81.44

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ РАЗЫСКАНИЯ КАК ОДНО ИЗ КЛЮЧЕВЫХ
НАПРАВЛЕНИЙ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ О ЯЗЫКЕ****Сайджанова Виктория Сергеевна**

директор Подготовительного отделения для иностранных граждан, Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова
Республика Северная Осетия-Алания
г. Владикавказ,
victoire@list.ru

Аннотация

Сопоставительная (контрастивная) лингвистика тесно переплетена с отдельными видами прикладного языкознания. Речь идет о преподавании иностранного языка и теории перевода. В первом случае сравнение эксплицирует нормы осваиваемой лингвокультуры через призму языка реципиента. Во втором, – сопоставительный анализ снабжает исследователя необходимой лингвистической базой, позволяющей донести до получателя объективную информацию, заключенную в оригинальном тексте. Для контрастивной лингвистики генетическая близость сравниваемых языков не имеет принципиального значения, так как упомянутая методика позволяет изучать языки любой типологической направленности.

Ключевые слова: типологические разыскания, межъязыковые коллизии, лингвистические универсалии.

**COMPARATIVE RESEARCH AS ONE OF THE KEY FOCUSES OF MODERN
LANGUAGE SCIENCE****Viktoriya S. Saidzhanova**

Head of Preparatory Office for Foreign Citizens
North Ossetian State University named after Kosta Levanovich Khetagurov
North Ossetia - Alania, Vladikavkaz

ABSTRACT

Comparative (contrastive) linguistics is closely intertwined with certain types of applied linguistics. It is about teaching a foreign language and translation theory. In the first case, the comparison explicates the norms of the learned linguoculture through the prism of the recipient's language. In the second, the comparative analysis provides the researcher with the necessary linguistic base that allows him to convey to the recipient the objective information contained in the original text. For contrastive linguistics, the genetic proximity of the languages being compared is

not of fundamental importance, the mentioned technique allows to study languages of any typological orientation.

Key words: typological research, interlingual collisions, linguistic universals.

Сопоставительная лингвистика является самым молодым направлением современной науки о языке. Считается, что началом ее становления стало известное исследование Р. Ладо «*Linguistics across Cultures*» («Лингвистика сквозь призму культур») [Гак В.Г., 1989, 5]. Хотя в качестве отдельного направления языкознания контрастивная лингвистика сформировалась немного позже: в конце прошлого столетия.

Сопоставительные (контрастивные) разыскания принимают разные формы и решают различные задачи. Безусловно, объектом сопоставительного исследования могут быть единицы любого уровня языка: фонемы, морфемы, слова, категории грамматики и целый фрагмент текста. При этом в зависимости от цели и объекта исследования дифференцируют три отрасли языкознания, в которых эмпирический материал, извлеченный из разных языков, подвергается сравнению. Речь идет о 1) сравнительно-исторической лингвистике, исследующей отношения между родственными языками, описание их эволюции во времени и пространстве; 2) ареальной лингвистике, рассматривающей вторичное родство языков, языковые союзы, общность языковых явлений независимо от степени их генетической общности и, наконец, 3) сопоставительной (контрастивной) и типологической лингвистике.

Для многих языковедов термины «сопоставительная лингвистика» и «контрастивная лингвистика» синонимичны. Последние считают избыточным разграничивать эти два понятия. Типичным представителем такого подхода к обозначенной нами проблематике является В.Н. Ярцева [Ярцева В.Н., 1981]. В.Г. Гак также не дифференцирует данные отрасли языкознания, считая, что в круг интересов обоих направлений входят одни и те же задачи. А именно: постижение межъязыковых коллизий, возникающих при сопоставительном исследовании двух и более языков независимо от степени родства этих последних, а также выявление лингвистических универсалий [Гак В.Г., 1989, 9]. При этом нередко сопоставительные разыскания позволяют обнаружить такого рода особенности, которые могут остаться незамеченными при изолированном (внутриязыковом) исследовании отдельно взятой лингвокультуры. Так, в частности, благодаря французскому языку в осетинском стали изучать фразовое ударение. Было установлено, что различие между французским и осетинским языками состоит лишь в том, что во французском языке расстановка ритмических ударений нюансирует смысл речи, а в осетинском – ритмическое деление обнаруживает не только нюансы, но полностью меняет ассертивную направленность высказывания [Калабекова Л.Т., 2013, 5-6].

Однако вернемся к нашим размышлениям о сопоставительной (контрастивной) лингвистике. А все дело в том, что в отношении затрагиваемой нами проблематики имеет место и существенна иная точка зрения. Заключается она в следующем. Контрастивный анализ ограничивается лишь двумя языками. Он имеет, главным образом, прикладные цели, среди которых приоритетными становятся лингводидактические. Контрастивная лингвистика тесно переплетена с некоторыми видами прикладного языкознания – преподаванием неродного (иностранного) языка и теорией перевода. В первом случае

сравнение эксплицирует нормы изучаемого языка сквозь призму родной языковой культуры, когда неродной язык познается «в зеркале» родного. Во втором, сопоставительный анализ дает необходимую лингвистическую базу, позволяющую донести до реципиента объективную информацию, заключенную в оригинальной версии текста. Для контрастивной лингвистики генетическое родство сравниваемых языков не имеет принципиального значения, эта методика позволяет изучать языки любой типологической направленности. Целью же сопоставительного исследования является выявление межъязыковых коллизий (сходств и различий) в пределах двух и более языковых систем. При этом типологическая природа этих последних также не принципиальна [Гудавичюс 1985, с. 3,4].

Бесспорно, частью современных типологических разысканий являются исследования в области сопоставительно-контрастивного изучения французского и русского языков, связанные с именами В.Г. Гака, Э.А. Халифман, И.Н. Кузнецовой и др. Некоторые грамматические явления французской языковой системы сравниваются с аналогичными фактами системы русского языка и в ряде учебных пособий, адресованных студентам [Кузнецова И. Н., 2009]. Больше того, появляется целый ряд диссертаций и статей, в которых французский язык сопоставляется с русским, а также с другими лингвокультурами не связанными с французским непосредственным генетическим родством, но, тем не менее, обнаруживающими с ним определенные функциональные межъязыковые взаимоотношения.

Список литературы

1. Гак В.Г. О контрастивной лингвистике. Новое в зарубежной лингвистике. - Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. - М., 1989. - С. 5-17.
2. Ярцева В. Н. Контрастивная грамматика. М.: Наука, 1981.- 110 с.
3. Гудавичюс А. Сопоставительная семасиология литовского и русского языков. Вильнюс: Мокслас, 1985. - 176 с.
4. Калабекова Л.Т. Грамматический вид в разноструктурных языках: внутрикатегориальные и межкатегориальные взаимодействия (на материале французского, русского, осетинского языков) автореферат дис. ... доктора филологических наук / Владикавказ, 2013. - 45 с.
5. Кузнецова И. Н. Сопоставительная грамматика французского и русского языков. - М.: Нестор Академик, 2009. - 271 с.

References

1. Gak V.G. About contrastive linguistics. New in foreign linguistics. - Issue. XXV. Contrastive linguistics. - M., 1989. - P. 5-17.
2. Yartseva V. N. Contrastive grammar. Moscow: Nauka, 1981, 110 p.
3. Gudavicius A. Comparative semasiology of the Lithuanian and Russian languages. Vilnius: Mokslas, 1985. - 176 p.
4. Kalabekova L.T. The grammatical view in different-structured languages: intracategory and intercategory interactions (based on French, Russian, Ossetian languages) abstract dis. ... doctors of philological sciences / Vladikavkaz, 2013. - 45 p.

5. Kuznetsova I. N. Comparative grammar of French and Russian languages. - M.: Nestor Akademik, 2009. - 271 p.